Ewangelia Jana

Rozdział 17

**Arcykapłańska modlitwa Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**17:1**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
powiedziawszy

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1869  
V-AAP-NSM  
ἐπάρας  
eparas  
podniósłszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
oczy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3772  
N-ASM  
οὐρανὸν  
uranon  
niebiosom

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G2064  
V-2RAI-3S  
ἐλήλυθεν  
elelythen  
przyszła

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα·  
hora;  
godzina;

G1392  
V-AAM-2S  
δόξασόν  
doksason  
wsław

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱόν,  
Hyion,  
Syna,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G1392  
V-AAS-3S  
δοξάσῃ  
doksase  
wsławił

G4771  
P-2AS  
σέ,  
se,  
Ciebie,

**17:2**

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
tak jak

G1325  
V-AAI-2S  
ἔδωκας  
edokas  
dałeś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1849  
N-ASF  
ἐξουσίαν  
eksusian  
władzę

G3956  
A-GSF  
πάσης  
pases  
[nad] wszelkim

G4561  
N-GSF  
σαρκός,  
sarkos,  
ciałem,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
wszystkiemu,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκας  
dedokas  
dałeś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu,

G1325  
V-AAS-3S  
δώσῃ  
dose  
dał

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον.  
aionion.  
wieczne.

**17:3**

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
To

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G166  
A-NSF  
αἰώνιος  
aionios  
wieczne

G2222  
N-NSF  
ζωὴ,  
zoe,  
życie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1097  
V-PAS-3P  
γινώσκωσιν  
ginoskosin  
poznali

G4771  
P-2AS  
σὲ  
se  
Ciebie,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3441  
A-ASM  
μόνον  
monon  
jedynego

G228  
A-ASM  
ἀληθινὸν  
alethinon  
prawdziwego

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας  
apesteilas  
wysłałeś

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G5547  
N-ASM  
Χριστόν.  
Christon.  
Pomazańca.

**17:4**

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Ciebie

G1392  
V-AAI-1S  
ἐδόξασα  
edoksasa  
wsławiłem

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2041  
N-ASN  
ἔργον  
ergon  
dzieło

G5048  
V-AAP-NSM  
τελειώσας  
teleiosas  
wypełniwszy,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
które

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
które

G4160  
V-AAS-1S  
ποιήσω·  
poieso;  
wykonałem.

**17:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1392  
V-AAM-2S  
δόξασόν  
doksason  
wsław

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G4771  
P-2NS  
σύ,  
sy,  
Ty,

G3962  
N-VSM  
Πάτερ,  
Pater,  
Ojcze,

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G4572  
F-2DSM  
σεαυτῷ  
seauto  
siebie

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1391  
N-DSF  
δόξῃ  
dokse  
chwałą,

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
którą

G2192  
V-IAI-1S  
εἶχον  
eichon  
miałem

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przedtem [zanim]

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G1510  
V-PAN  
εἶναι  
einai  
był,

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
u

G4771  
P-2DS  
σοί.  
soi.  
Ciebie.

**17:6**

G5319  
V-AAI-1S  
Ἐφανέρωσά  
Efanerosa  
Objawiłem

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoje

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις  
anthropois  
ludziom,

G3739  
R-APM  
οὓς  
hus  
których

G1325  
V-AAI-2S  
ἔδωκάς  
edokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου.  
kosmu.  
świata.

G4674  
S-2SNPM  
σοὶ  
soi  
Twoimi

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
byli

G2504  
P-1DS-K  
κἀμοὶ  
kamoi  
i Mnie

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1325  
V-AAI-2S  
ἔδωκας,  
edokas,  
dałeś,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoje

G5083  
V-RAI-3P  
τετήρηκαν.  
teterekan.  
ustrzegli.

**17:7**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1097  
V-RAI-3P  
ἔγνωκαν  
egnokan  
poznali,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
wszystko,

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
Ciebie

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν·  
eisin;  
jest.

**17:8**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Gdyż

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
wypowiedzi,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G1325  
V-AAI-2S  
ἔδωκάς  
edokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G1325  
V-RAI-1S  
δέδωκα  
dedoka  
dałem

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
im,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G2983  
V-2AAI-3P  
ἔλαβον,  
elabon,  
wzięli,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1097  
V-2AAI-3P  
ἔγνωσαν  
egnosan  
poznali

G230  
ADV  
ἀληθῶς  
alethos  
prawdziwie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
Ciebie

G1831  
V-2AAI-1S  
ἐξῆλθον,  
ekselthon,  
wyszedłem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-AAI-3P  
ἐπίστευσαν  
episteusan  
uwierzyli,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας.  
apesteilas.  
wysłałeś.

**17:9**

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nimi

G2065  
V-PAI-1S  
ἐρωτῶ·  
eroto;  
proszę:

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
światem

G2065  
V-PAI-1S  
ἐρωτῶ,  
eroto,  
proszę,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G3739  
R-GPM  
ὧν  
hon  
którymi

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
Mi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4674  
S-2SNPM  
σοί  
soi  
Twoi

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν,  
eisin,  
są,

**17:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G1699  
S-1SNPN  
ἐμὰ  
ema  
Moje

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
wszystko

G4674  
S-2SNPN  
σά  
sa  
Twoje

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G4674  
S-2SNPN  
σὰ  
sa  
Twoje,

G1699  
S-1SNPN  
ἐμά,  
ema,  
Moje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1392  
V-RPI-1S  
δεδόξασμαι  
dedoksazmai  
wsławiony [Jestem]

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς.  
autois.  
nich.

**17:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ,  
kosmo,  
świecie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ  
kosmo  
świecie

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσίν,  
eisin,  
są,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AS  
σὲ  
se  
ciebie

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι.  
erchomai.  
przychodzę.

G3962  
N-VSM  
Πάτερ  
Pater  
Ojcze

G40  
A-VSM  
ἅγιε,  
hagie,  
Święty,

G5083  
V-AAM-2S  
τήρησον  
tereson  
ustrzeż

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twym,

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
które

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
Mi,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν  
osin  
byli

G1520  
A-NSN  
ἓν  
hen  
jedno,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς.  
hemeis.  
My.

**17:12**

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
Jak długo

G1510  
V-IMI-1S  
ἤμην  
emen  
byłem

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν,  
auton,  
nimi,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G5083  
V-IAI-1S  
ἐτήρουν  
eterun  
strzegłem

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twym,

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
które

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
Mi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5442  
V-AAI-1S  
ἐφύλαξα,  
efylaksa,  
ustrzegłem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G622  
V-2AMI-3S  
ἀπώλετο  
apoleto  
[nie] zginął

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G684  
N-GSF  
ἀπωλείας,  
apoleias,  
zatracenia,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1124  
N-NSF  
γραφὴ  
grafe  
Pismo

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ.  
plerothe.  
wypełniło się.

**17:13**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AS  
σὲ  
se  
Ciebie

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι,  
erchomai,  
przychodzę,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to

G2980  
V-PAI-1S  
λαλῶ  
lalo  
mówię

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ  
kosmo  
świecie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2192  
V-PAS-3P  
ἔχωσιν  
echosin  
mieli

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5479  
N-ASF  
χαρὰν  
charan  
radość

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1699  
S-1SASF  
ἐμὴν  
emen  
Moją

G4137  
V-RPP-ASF  
πεπληρωμένην  
pepleromenen  
wypełnioną

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DPM  
ἑαυτοῖς.  
heautois.  
sobie.

**17:14**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1325  
V-RAI-1S  
δέδωκα  
dedoka  
daję

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
Słowo

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
Twoje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G3404  
V-AAI-3S  
ἐμίσησεν  
emisesen  
znienawidził

G846  
P-APM  
αὐτούς,  
autus,  
ich,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσὶν  
eisin  
są

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου.  
kosmu.  
świata.

**17:15**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G2065  
V-PAI-1S  
ἐρωτῶ  
eroto  
proszę,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyś

G142  
V-AAS-2S  
ἄρῃς  
ares  
zabrałbyś

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου,  
kosmu,  
świata,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyś

G5083  
V-AAS-2S  
τηρήσῃς  
tereses  
ustrzegłbyś

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4190  
A-GSM  
πονηροῦ.  
poneru.  
złego.

**17:16**

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσὶν  
eisin  
są,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου.  
kosmu.  
świata.

**17:17**

G37  
V-AAM-2S  
ἁγίασον  
hagiason  
Uświęć

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ·  
aletheia;  
prawdzie:

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
Słowo

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4674  
S-2SNSM  
σὸς  
sos  
Twe

G225  
N-NSF  
ἀλήθειά  
aletheia  
prawdą

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**17:18**

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
Jak

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας  
apesteilas  
wysłałeś

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G649  
V-AAI-1S  
ἀπέστειλα  
apesteila  
wysłałem

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον·  
kosmon;  
świat;

**17:19**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G37  
V-PAI-1S  
ἁγιάζω  
hagiadzo  
poświęcam

G1683  
F-1ASM  
ἐμαυτόν,  
emauton,  
samego siebie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν  
osin  
byli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G37  
V-RPP-NPM  
ἡγιασμένοι  
hegiazmenoi  
uświęceni

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ.  
aletheia.  
prawdzie.

**17:20**

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G3778  
D-GPM  
τούτων  
tuton  
tych

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2065  
V-PAI-1S  
ἐρωτῶ  
eroto  
proszę

G3440  
ADV  
μόνον,  
monon,  
tylko,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4100  
V-PAP-GPM  
πιστευόντων  
pisteuonton  
wierzących

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
poprzez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3056  
N-GSM  
λόγου  
logu  
słowo

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμέ,  
eme,  
Mnie,

**17:21**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G1520  
A-NSN  
ἓν  
hen  
jedno

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν,  
osin,  
byli,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G4771  
P-2NS  
σύ,  
sy,  
Ty,

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojcze

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DS  
σοί,  
soi,  
Tobie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
Nas

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν,  
osin,  
byli,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G4100  
V-PAS-3S  
πιστεύῃ  
pisteue  
uwierzył,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας.  
apesteilas.  
wysłałeś.

**17:22**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I ja

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
którą

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G1325  
V-RAI-1S  
δέδωκα  
dedoka  
daję

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
im,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν  
osin  
byli

G1520  
A-NSN  
ἓν  
hen  
jedno

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
My

G1520  
A-NSN  
ἕν·  
hen;  
jedno,

**17:23**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
nich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοί,  
emoi,  
Mnie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν  
osin  
byli

G5048  
V-RPP-NPM  
τετελειωμένοι  
teteleiomenoi  
udoskonaleni

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G1520  
A-ASN  
ἕν,  
hen,  
jednemu,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1097  
V-PAS-3S  
γινώσκῃ  
ginoske  
poznał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας  
apesteilas  
wysłałeś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G25  
V-AAI-2S  
ἠγάπησας  
egapesas  
ukochałeś

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G25  
V-AAI-2S  
ἠγάπησας.  
egapesas.  
ukochałeś.

**17:24**

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojcze,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[tych, których]

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
Mi,

G2309  
V-PAI-1S  
θέλω  
thelo  
chcę,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2548  
D-NPM-K  
κἀκεῖνοι  
kakeinoi  
i oni

G1510  
V-PAS-3P  
ὦσιν  
osin  
byli

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ,  
emu,  
Mną,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2334  
V-PAS-3P  
θεωρῶσιν  
theorosin  
oglądali

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1699  
S-1SASF  
ἐμὴν,  
emen,  
Moją,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
którą

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G25  
V-AAI-2S  
ἠγάπησάς  
egapesas  
ukochałeś

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przed

G2602  
N-GSF  
καταβολῆς  
kataboles  
poczęciem

G2889  
N-GSM  
κόσμου.  
kosmu.  
świata.

**17:25**

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojcze

G1342  
A-VSM  
δίκαιε,  
dikaie,  
sprawiedliwy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Ciebie

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω,  
egno,  
poznał,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Ciebie

G1097  
V-2AAI-1S  
ἔγνων,  
egnon,  
poznałem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
ci

G1097  
V-2AAI-3P  
ἔγνωσαν  
egnosan  
poznali,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-AAI-2S  
ἀπέστειλας·  
apesteilas;  
wysłałeś.

**17:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1107  
V-AAI-1S  
ἐγνώρισα  
egnorisa  
oznajmiłem

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομά  
onoma  
imię

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoje

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1107  
V-FAI-1S  
γνωρίσω,  
gnoriso,  
objawię,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη  
agape  
miłość,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
którą

G25  
V-AAI-2S  
ἠγάπησάς  
egapesas  
ukochałeś

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
nich

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
była

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς.  
autois.  
nich.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) postawa przyjmowana w modlitwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) "Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców". (Zaremba) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Chodzi o poznanie Ojca w Synu, nie poznania w zn. nabycia wiedzy, ale relacji, na co wskazuje dalszy kontekst (znanie się z). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *aby*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Imię w znaczeniu istoty i natury Boga. kontekst całej ewangelii wskazuje, że nie chodzi o imię własne Boga Jahwe, gdyż Syn zawsze nazywa Boga, Ojcem. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) TR dodaje εσμεν (jesteśmy). [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w zn. *w dążeniu do jedności*. [↑](#footnote-ref-9)